

# Editorial

O presente número da revista ECR- *Estudos de Conservação e Restauro* referente ao ano de 2014 constitui o primeiro integralmente editado na plataforma RCAAP – Repositório Científico de Acesso Aberto de Portugal. Integra onze artigos e as habituais secções de Ética e Deontologia Profissional, Recensões e Notícias. Na sua maioria, os artigos são da autoria de investigadoras do CITAR em fase final de doutoramento, tendo a Direcção da revista assumido a missão de o transformar num número quase monográfico dedicado à divulgação dos trabalhos apresentados no evento Matrizes de Conservação e Restauro II realizado na Escola das Artes, em Junho do mesmo ano.

No entanto, uma das contribuições externas chega-nos através de Irina Sandu, que com os seus co-autores nos apresenta um artigo sobre um estudo multidisciplinar e multi-técnico sobre as técnicas de douramento de vários retábulos barrocos portugueses realizado no âmbito do projecto Gilt-Teller. *More than Gold- an interdisciplinary, complementary study of gilding materials and techniques in Baroque altarpieces of Portugal* constitui uma investigação de referência com grande aplicabilidade à conservação e restauro.

Dando continuidade ao estudo da obra do pintor Diogo Teixeira, Maria João Sousa revela-nos os resultados do estudo analítico das pinturas executadas pelo artista para o *Mosteiro de Arouca em Estudo Técnico e Material do Suporte das Pinturas de Diogo Teixeira realizadas para o Mosteiro de Arouca*.

Por seu lado, Ana Bailão com o artigo *Estudo das Deficiências Visuais para Reintegração Cromática* analisa a problemática do nível de discriminação de cor que o profissional de conservação e restauro deve ter para executar processos de integração cromática, chamando à atenção para a relevância da deficiência visual da deuteranomia, que influi directamente na percepção correcta das cores na totalidade de uma obra e zonas de lacunas.

Já as tipologias de montagem das telas de altar e a técnica e materialidade da pintura de Pedro Alexandrino de Carvalho são-nos dadas a conhecer por Carla Tavares no âmbito do estudo monográfico que realizou deste pintor com o artigo *A Materialidade e a Arte de Pintar de Pedro Alexandrino de Carvalho em três telas de altar*.

Numa investigação de grande utilidade para a área de conservação de pintura Sandra Saraiva apresenta-nos, no artigo *Desenvolvimento de uma Metodologia para a Interpretação de Espectros de Microfluorescência de Raios X dispersiva de energia (EDXRF): análise de um conjunto de pigmentos de referência e estudo da sua composição elementar*, os resultados que obteve a partir de um estudo experimental de um conjunto de espectros de setenta e quatro pigmentos

O património pictórico do norte de Portugal marca a sua presença, uma vez mais, com o trabalho de Rita Rodrigues e seus co-autores que com o artigo *Análise Comparativa das*

*Técnicas e Materiais em Pinturas de Caixotões no Norte de Portugal*, adicionam novos elementos ao conhecimento desta tipologia de pintura tipicamente portuguesa.

Numa linha mais historiográfica dos materiais empregues na execução de obras de arte, Rita Maltieira elucida-nos sobre o uso da tela como suporte de pintura, elegendo como caso de estudo o frontal de altar pintado a têmpera de Nossa Senhora do Rosário, proveniente do Mosteiro de Santa Cruz de Coimbra tema que trata no artigo *Primórdios da Pintura sobre Tela em Portugal. Contributos para a sua Conservação através de um Estudo Técnico e Material*, tratando um tópico ainda muito pouco estudado no panorama nacional.

Numa tentativa de esclarecer cabalmente a autoria de um conjunto de doze bandeiras processionais da paixão de Cristo, integradas no acervo da Santa Casa da Misericórdia do Porto e atribuídas ao pintor Francisco Correia, Sofia Santos tenta responder à questão através do estudo material e técnico destas obras, problemática de que debate no artigo *Francisco Correia e a sua produção pictórica na Misericórdia do Porto. Caracterização Técnica e Material das Bandeiras da Paixão de Cristo*.

Os estudos de Conservação Preventiva assumem uma importância crescente na investigação da área de conservação da herança cultural, sendo cada vez mais os trabalhos que colaboram na sua consolidação como disciplina científica. Assim, o artigo de Maria Fernando Gomes e seus co-autores, entre os quais destacamos Luís Elias Casanovas que aqui assina o último trabalho da sua frutífera carreira, *Avaliação do Desempenho Higrotérmico das Reservas da Câmara Municipal de Matosinhos (Portugal)* que, pese no entanto o facto de representar um caso de estudo singular e localizado, visa abordar um modelo metodológico de determinação das condições ambiente de uma reserva de pintura, chamando á atenção para a relevância do edifício e do clima exterior como elementos influentes no clima interior.

Ainda no quadro dos estudos de conservação de pintura, a produção pictórica de Abel Salazar na fase de maturidade plena do artista é analisada pela investigadora Ana Brito com o trabalho *Estudo Técnico da Tela Efeitos de Luz num Armazém, de Abel Salazar: um trabalho representativo da sua produção pictórica final*, e com o qual a autora traça uma visão global da diversidade de técnicas usadas pelo pintor na mesma obra de arte.

Por último, destacamos o artigo intitulado *Confluencias y Divergencias de los Materiales de Forración entre España y Portugal*, de Ana Calvo e que surge como resultado do projecto de I&D *Materiales y Métodos de Entelados com Pasta de Harina para Refuerzo de los Lienzos*, da Universidade Complutense de Madrid. O estudo visa examinar as práticas neste domínio em Espanha e Portugal, analisando em particular as pervivências e mudanças de materiais e métodos nos dois países.

Dedicamos a Secção de Ética e Deontologia Profissional deste número à memória de Luís Elias Casanovas, desaparecido em Dezembro de 2014, que para além de membro do Conselho Científico da revista, aqui assina o seu último artigo. Dos convites lançados pela Direcção e Conselho Editorial ao grupo colegas, amigos e antigos alunos, obtivemos os testemunhos de Stephan Michalsky, Vasco Freitas e Salomé Carvalho, que agora se publicam.

A secção de Recensões Críticas é inteiramente dedicada à produção científica brasileira com duas obras editadas em 2014 respectivamente *Estudo da Escultura Devocional em Madeira*, das conhecidas investigadoras e professoras Beatriz Coelho e Maria Regina Emery Quites e

*Entre Resíduos e Dominós. Preservação de Instalações de Arte no Brasil*, de Magali Melleu Sehn, ambas reflectindo carreiras profissionais das autoras desenvolvidas no âmbito da Universidade Federal de Minas Gerais.

Mantendo os padrões de qualidade e rigor científico a equipa da Estudos de Conservação e Restauro espera com mais este número prosseguir os objectivos já traçados e que consolidar o trabalho já concretizado desde 2009.

Eduarda Vieira

# Editorial

The current ECR issue for 2014 – Studies in Conservation and Restoration digital journal – constitutes the first issue fully edited in the RCAAP platform – Scientific Open Access Repository of Portugal. It comprises eleven articles and the usual Professional Ethics, Reviews and News sections. The articles are for the most part signed by CITAR researchers who reached the final stage in their PhD studies. The Editorial Board has assumed the mission of transforming this issue into an almost monographic number dedicated to the dissemination of papers presented in the II Seminar Matrixes of Conservation and Restoration that took place in June at the School of Arts.

Irina Sandu, one of the few external contributions of this number, and her co-authors presents us an article about the multidisciplinary study and multi technique related to the gliding techniques on various Baroque Portuguese altarpieces, included in the project Gilt-Teller. *More than Gold - an interdisciplinary, complementary study of gilding materials and techniques in Baroque altarpieces from Portugal* constitutes an advanced research reference with a great applicability potential in conservation and restoration practice.

Continuing to the study of Diogo Teixeira art work, Maria João Sousa reveals the results of her study of the painting executed by this artist to the Arouca Monastery in *Material and Technical Study of Diogo Teixeira's Paintings Support from de Monastery of Arouca*.

On the other hand, Ana Bailão in the article *Study Of Colour Vision Deficiencies for Chromatic Reintegration*, analyses the problematic of the discrimination level of color

# Editorial

El presente número de la revista ECR- Estudios de Conservación y Restauración referente al año de 2014, es también el primer totalmente elaborado en el Repositorio de Acceso Abierto de Portugal (RCAAP). Incluye once artículos y las habituales secciones de ética y Deontología Profesional, Reseñas y Noticias. En su generalidad, los artículos han sido firmados por investigadoras del CITAR que se encuentran en la etapa final de sus estudios de doctorado. La Dirección de la revista asumió la misión de transformarlo en un número casi monográfico, dirigido hacia la divulgación de trabajos presentados en el evento científico Matrices de Conservación y Restauración II, que tuvo lugar en la Escuela de las Artes en junio del mismo año.

Una de las contribuciones externas nos llega de Irina Sandu, que con sus coautores, nos presenta un artículo sobre un estudio multidisciplinario y multitécnico referido a las técnicas de dorado de varios retablos del Barroco portugués, realizado en el ámbito del proyecto Gilt-Teller – *Más que Oro- un estudio complementario e interdisciplinario de los materiales y técnicas de los retablos barrocos de Portugal, que representa una investigación de referencia con gran aplicabilidad a la conservación y restauración*.

Prosiguiendo con el estudio de la obra del pintor del XVI Diogo Teixeira, Maria João Sousa, nos da a conocer los resultados de los análisis de las pinturas ejecutadas por el artista para el Monasterio de Arouca.

Por otra parte, Ana Bailão, en el artículo *Estudio de la Deficiencias Visuales para la Reintegración Cromática*, estudia el problema de la discriminación de color que el profesional de conservación y restauración

that conservators-restorers must have to execute chromatic integration processes, highlighting the relevance of deuteranomaly, a -color vision deficiency that affects the correct perception of colors both in the whole of a painting and in lacunae areas.

The assembly typologies of altarpieces paintings as well as the technique and materiality of Pedro Alexandrino de Carvalho's art work are covered by Carla Tavares in her monographic study about this painter, with the article *The Materiality and art of painting of Pedro Alexandrino de Carvalho on three altar screens*.

Sandra Saraiva a chemist with an article entitled *Development of a Methodology for the Interpretation of Energy Dispersive X-ray Fluorescence Spectra (EDXRF): Analysis of a set of reference pigments and study of its elemental composition* presents us the development of an experimental study of seventy four sets of pigment spectrums, providing relevant information for conservators-restorers of polychrome surfaces.

The pictorial heritage of northern Portugal is present, once more, with a paper signed by Rita Rodrigues and her co-authors, *Comparative Analysis of Techniques and Materials on Coffered Paintings in the North of Portugal*, adding new information to the knowledge of this specific Portuguese painting typology.

In a historiographical line of the materials employed in the execution of art works, Rita Maltieira describes the use of canvas as a painting support, electing as case study the tempera painting of *Nossa Senhora do Rosário* frontal altarpiece from the Santa Cruz monastery of Coimbra, in the paper *Beginnings of painting on canvas in Portugal. Contributions to conservation through a material and technical study*, shedding some light on an understudied theme in the national scene.

debe poseer a la hora de ejecutar procesos de integración cromática, poniendo de manifiesto la relevancia de la deuteranomalía, una deficiencia visual que afecta directamente a la correcta percepción de los colores en el conjunto de una obra de arte y en las zonas de lagunas.

Las tipologías de montaje de lienzos para altar y la técnica y materialidad de la pintura de Pedro Alexandrino de Carvalho son aportadas por Carla Tavares en su estudio sobre este artista, con *La Materialidad y el Arte de Pintar de Pedro Alexandrino de Carvalho en tres lienzos de altar*.

Con una investigación de gran utilidad para la conservación y restauración, Sandra Saraiva nos enseña los resultados que obtuvo a través de un estudio experimental realizado en un conjunto de espectros de setenta y siete pigmentos, en el artículo *Desarrollo de una Metodología para la Interpretación de Espectros de Microfluorescencia de Rayos X dispersiva de energía (EDXRF): análisis de un conjunto de pigmentos de referencia y estudio de su composición elemental*.

El patrimonio pictórico del norte de Portugal es puesto de relieve, una vez más, con Rita Rodrigues y sus co-autores en *Análisis Comparativa de las Técnicas y Materiales de las Pinturas de Casetones en el Norte de Portugal*, aportando datos nuevos al conocimiento de esta tipología de pintura tan portuguesa.

En el dominio de la historiografía de los materiales empleados en las obras de arte, Rita Maltieira aclara el uso del lienzo como soporte de pintura, eligiendo como estudio de caso el frontal de altar con pintura al temple de *Nossa Senhora do Rosário*, del Monasterio de Santa Cruz de Coimbra, tema todavía poco valorado en Portugal, al que dedica el artículo *Inicios de la Pintura sobre*

In order to ascertain the authorship of a set of twelve processional flags of the Passion of Christ from the collection of Oporto's Holy House of Mercy, attributed to the painter Francisco Correia, Sofia Santos attempts to address this question based on its material and technical study, in the article *Francisco Correia and his pictorial production in the Misericórdia of Porto. Technical and material characterization of the flags of the Passion of Christ*.

The Preventive Conservation studies have been assuming an increasing relevance in the conservation of cultural heritage. A growing number of new studies corroborates this tendency and contribute to the consolidation of Preventive Conservation as a scientific field. Therefore, the article of Maria Fernando Gomes and her co-authors, *Evaluation of the Hygrothermal Performance of the City Hall of Matosinhos Storages (Portugal)*, although based in a particular case study, approaches a methodological model for the determination of environmental conditions of a given painting collection, demonstrating the relevance of building and external climate, as well as its influence on the internal climate. We would like to highlight the participation of Luís Elias Casanovas in this paper, the last one of his long career and edited posthumously. Still in the area of painting conservation studies, the pictorial production of Abel Salazar in its maturity period has been studied by Ana Brito through the article *Technical Study on the canvas Efeitos de Luz num Armazém by Abel Salazar: a representative work of his final pictorial production*, in which the author describes the various techniques used by the painter in this work.

Last but not the least, we should highlight the article entitled *Confluences and Divergences of Lining Materials in Portugal*

*Lienzo en Portugal. Contribuciones para su conservación a través de un estudio material y técnico*.

Intentando aclarar la autoría plena de un conjunto de doce estandartes procesionales de la Pasión de Cristo del acervo histórico de la Misericordia de Oporto, atribuidos al pintor Francisco Correia, Sofia Santos se propone responder a esta cuestión con el texto *Francisco Correia y su producción pictórica en la Misericordia de Oporto. Caracterización técnica y material de los estandartes de la Pasión de Cristo*.

Los estudios de Conservación Preventiva vienen cobrando creciente importancia en el ámbito de la conservación de la herencia cultural, siendo cada día más numerosos los trabajos que contribuyen a su consolidación en cuanto disciplina. A continuación, el artículo de Maria Fernando Gomes y sus coautores, entre quienes cabe destacar Luís Elias Casanovas, que aquí firma el último artículo de su extensa y exitosa carrera, *Evaluación de Comportamiento Higrotérmico de Los Almacenes del Ayuntamiento de Matosinhos (Portugal)*, basado en un caso de estudio local y individualizado, con el objetivo de diseñar una metodología para determinar las condiciones ambientales de un almacene de pintura, resaltando la importancia de la influencia del edificio y del clima exterior.

Todavía en el seno de la investigación en conservación de pintura, la producción pictórica del pintor contemporáneo Abel Salazar en su fase de madurez plena es analizada por la investigadora Ana Brito en su estudio del lienzo *Estudio Técnico del Lienzo Efeitos da Luz num Armazém de Abel Salazar: obra representativa de su producción pictórica final*, mediante el cual nos aporta una visión global de la diversidad de técnicas utilizadas por aquél artista.

*and Spain* from Ana Calvo, which comes as a result of the I&D project Materials and Methods of Canvas Panels with Flour Paste for the Reinforcement of Paintings, carried out at the Complutense University of Madrid. This major aim of this research was to deepen current knowledge about these practices in Spain and Portugal, particularly by studying both enduring and changing materials and methods in both countries.

The Ethics and Professional Deontology Section of this number is especially devoted to the memory of Luís Elias Casanovas, who passed way in December of 2014, who was member of ECR Scientific Committee. From the invitations launched by the Direction and Editorial Committee to a group of his colleagues, friends and past students, we have collected the testimonies of Stephan Michalsky, Vasco Freitas and Salomé Carvalho.

The Book Reviews section is entirely taken up with Brazilian scientific production, with two books published in 2014, namely *Estudo da Escultura Devocional em Madeira (Study of the Devotional Sculpture in Wood)* by the well-known researchers and professors Beatriz Coelho and Maria Regina Emery Quites, and the title *Entre Resíduos e Dominós. Preservação de Instalações de Arte no Brasil (Between Wastes and Dominoes). Preservation of Art Installations in Brazil*, of Magali Melleu Sehn both reflect the authors' careers at the Federal University of Minas Gerais.

Keeping as main goals the maintenance of standards of quality and scientific accuracy, the editorial team of Studies of Conservation and Restoration hopes, with 6<sup>th</sup> number to pursue purposes set since 2009.

Eduarda Vieira

Por último, cabe destacar el artículo de Ana Calvo, titulado *Confluencias y Divergencias de los Materiales de Forración entre España y Portugal*, resultante del proyecto I&D Materiales y Métodos de Entelados con Pasta de Harina para Refuerzo de los Lienzos, de la Universidad Complutense de Madrid, cuyo objetivo consiste en comparar las prácticas en este dominio en España y Portugal, atendiendo en particular a las pervivencias y cambios de materiales y métodos en los dos países.

La Sección de Ética y Deontología Profesional de este número está dedicada a la memoria de Luís Elias Casanovas, miembro del comité científico de la revista fallecido en diciembre de 2014. En contestación al reto lanzado por la Dirección y el Comité Editorial de ECR a sus amigos, compañeros y antiguos alumnos, logramos los testimonios de Stephan Michalsky, Vasco Freitas y Salomé Carvalho, que aquí se publican.

Las Reseñas están enteramente consagradas a la producción científica brasileña, centrándose en dos obras publicadas en 2014, una de Beatriz Coelho y Maria Regina Emery Quites – *Estudo da Escultura Devocional em Madeira Y otra de Magali Melleu Sehn, Entre Resíduos e Dominós. Preservação de Instalações de Arte no Brasil*, ambas reflejo de sus experiencias como profesoras de la Universidad Federal de Minas Gerais.

Manteniendo los niveles de calidad y rigor científico, el equipo de Estudios de Conservación y Restauración espera con más este número proseguir los objetivos ya esbozados desde 2009.

Eduarda Vieira